

# Information på fler språk

Bostadsbolaget har sedan gammalt ett beslut på att endast skriva hyresgästinformation på svenska. Med anledning av förändringar i omvärlden och ökad mångkulturell kundgrupp finns anledning att ompröva beslutet.

Informationen på bolagets webbplats [www.bostadsbolaget.se](http://www.bostadsbolaget.se) är på svenska. Där finns en sida om bolaget och hur man söker lägenhet på engelska. Vi har medvetet valt bort Google Translate eftersom vi inte kan säkerställa att översättningen blir korrekt.

## Målsättning

Ökad förståelse för informationen bland hyresgäster genom att anpassa informationen efter mottagarnas behov. En förväntad effekt är ökad efterlevnad.

## Förslag

Bostadsbolaget fortsätter att arbeta med klartext för att nå så många hyresgäster som möjligt på svenska. Vi förstärker budskapet med lämpligt foto / bild om sådan finns eller kostnaden för att ta fram sådan är rimlig.

Vid behov använder vi Tolkförmedling Väst för att översätta viktig information till engelska, arabiska, somaliska och persiska.

Med viktiga informationsområden avses boenderegler, avfallshantering, tvättstugeinformation och information där vi behöver hyresgästernas medgivande ex. vid fråga om portlås.

Kostnaden för översättning tillfaller distriktet som beställer. Är det generell information som ex boenderegler står Marknad & Kommunikation för kostnaden.

## Vad säger Göteborgs Stad i frågan?

[Språklagen](#) säger att svenska är huvudspråket i Sverige. Myndigheter är inte skyldiga att skriva på andra språk än svenska. På [goteborg.se](http://goteborg.se) skrivs i huvudsak på svenska men översätter viss grundinformation för att göra det lättare att hitta rätt på webbplatsen.

Göteborgs Stad har grundläggande information på sin webbplats på sju språk utöver svenska. Syftet är att underlätta för boende, besökare och företagare som inte talar svenska att ta del av den information som finns på [goteborg.se](http://goteborg.se) och få veta hur man kommer i kontakt med staden.

Språken är arabiska, bosniska-kroatiska-serbiska, persiska, somaliska och sorani. Det är de mest efterfrågade språken när medborgare i Göteborg behöver tolk. Information finns dessutom på engelska.

Göteborgs Stad är sedan den 1 februari 2011 finskt förvaltningsområde, vilket innebär att sverigefinnar får större möjlighet att använda finska i sina kontakter med kommunen. De ska också ha rätt att få tillgång till förskola och äldreomsorg på sitt språk. Därför är en del av stadens information på webbplatsen översatt till finska. Urvalet av information är baserat på en enkät till finsktalande i Göteborg om vilken information som de önskar på webben.

### Statistik från Göteborgsbladet 2015

Siffrorna avser 2014. 2015 års siffror har inte publicerats ännu.



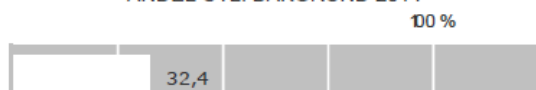
#### MEDBORGARSKAP OCH FÖDELSELAND 2014

	Född i Sv	Född i Utl	Totalt
Sv. Medb.	406 003	81 590	487 593
Utl. Medb.	5 178	48 374	53 552
<b>Totalt</b>	<b>411 181</b>	<b>129 964</b>	<b>541 145</b>

#### VANLIGASTE FÖDELSELÄNDERNA 2014

	Antal	%
Irak	11 872	2,2
Iran	11 706	2,2
Somalia	6 912	1,3
Bosnien - Hercegovina	6 863	1,3
Finland	6 793	1,3
Jugoslavien	6 437	1,2
Polen	5 757	1,1
Turkiet	4 441	0,8
Syrien	3 361	0,6
Kina	3 066	0,6
Övriga länder	62 756	11,6
<b>Totalt</b>	<b>129 964</b>	<b>24,0</b>

#### ANDEL UTL. BAKGRUND 2014



### Vad säger SABO?

SABO har några broschyrer på arabiska, engelska, finska, persiska, somaliska och en version på serbiska, kroatiska och bosniska. De har även en parlör som finns på arabiska, engelska, persiska, somaliska, spanska, sydkurdiska och turkiska.

I maj 2015 skickade SABO ut en enkät till kommunikatörer m.fl. där fanns bl.a. frågan om översättningar. 137 personer från 117 olika bolag svarade.

Så svarade bolagen:

*"Vi översätter – men i begränsad omfattning"* 58,5 %

*"Vi översätter inget – informationen görs bara på svenska"* 31,9 %

*"Vi arbetar med omfattande översättningar till ett visst antal språk" 6,7 %*

*"Vi arbetar med omfattande översättningar till många språk" 3%*

De språk som efterfrågades var i turordning:

1. Arabiska
2. Engelska
3. Somaliska
4. Persiska
5. Turkiska
6. Tigrinja (Eritrea och Etiopien)

### **Hur gör SABO-bolagen 2016?**

Bostadsbolaget finns representerat i gruppen Kommunikatörer i SABO-företag på facebook och ställde där frågan hur de gör med översättningar idag.

*Vi har gjort en kundundersökning som visade när kunderna tycker att det är störst behov av information på andra språk. Efter det har vi tagit fram broschyrer på flera språk som lämnas ut vid kontraktsteckning om kunden så önskar. / Stångståstaden i Linköping*

*Vi översätter generellt sett inte. Men vi har dock beställt information kring brand på flera språk som vi delat ut i samarbete med kommunens integrationsenhet, på gårdsfikor m.m. Dessutom arbetar vi just nu på en "Välkommen-broschyr" tillsammans med kommunens integrationsenhet som ska användas när de skriver andrahandsavtal med nyanlända på de lägenheter vi hyr ut enligt avtal till dem. Där finns kortfattade tips på allt från sopor till hyresbetalning. Då översätter vi med hjälp av några av kommunens anställda som har annat modersmål. / Stenungsundshem*

*Vi översätter inget utan skriver allt på svenska men vi försöker använda oss av klarspråk. / Svenska bostäder*

*Vi har som policy att endast använda svenska rakt över. / Järfällahus*

*Vi översätter viss riktad information i särskilda fall. Men vår målsättning, som vi försiktigt påbörjat att arbeta med, är att utmana oss själva med är att börjas arbeta mer med bildspråk. Det är ju inte alltid annat modersmål än svenska som är enda anledningen till att man har svårt att ta till sig skriven information. / Eidar Trollhättans Bostadsbolag*

### **Hur gör man inom Framtidenkoncernen?**

*Vi undviker översättningar och kör istället rakt, enkelt språk och bilder där det kan hjälpa texten. På hemsidan kör vi Google translate. Vi har också några översatta tavlor i tvättstugor i Hjällbo. Tror det är arabiska, somaliska, serbiska-bosniska-kroatiska och engelska vi översätter till i de fallen. / Poseidon*

*Enstaka översättningar i tvättstugorna, annars inte. / Familjebostäder*

*Vi kör enkelt språk och mycket bilder. På hemsidan har vi Google Translate. / Gårdstensbostäder*

### Vad säger distrikten?

Nio av Bostadsbolagets förvaltare har svarat på frågor om behovet av information på flera språk.

På frågan *Upplever du ett behov av att skriva vår hyresgästinformation på fler språk än svenska?* svarade 2/3 att det behövs i deras förvaltningsområden. Områden där förvaltarna svarat och vill ha information på fler språk är Brunnsbo, Haga, Högsbo, Kortedala, Norra Biskopsgården, Rannebergen, Södra Biskopsgården och Tuve.

Förvaltarna som vill ha fler språk har angett behov av följande språk enligt rangordning:

- Engelska, somaliska, arabiska
- Somaliska, arabiska, engelska
- Engelska, arabiska, persiska, spanska
- Engelska
- Engelska
- Engelska, Somaliska

Bland det som svarat att de vill ha översättningar avses följande material:

- Det mesta, men framför allt lokal information
- Viktig information, låsning portar, avfallsinformation, tvättstugeinformation osv.
- Allmän information som kvartersvärden kan dela ut, regler i boende med mera.

### Har översättningar effekt?

Bostadsbolaget har generellt inte mycket erfarenhet av översättningar men har vid några tillfällen översatt information till olika språk, exempelvis information om vad som gäller i tvättstugorna, enligt önskemål från områdespersonal.

Ett annat exempel är översättningen av information/svarstalong rörande portlås i Rannebergen. Den tidigare versionen gav inte mycket gehör och var på svenska. I försök att öka svarsfrekvensen gjordes ett nytt utskick men denna gång fanns informationen även på engelska, arabiska och somaliska. Trots denna ansträngning ökade inte svarsfrekvensen.

### Vad kostar det att översätta texter?

Göteborgs Stad använder och rekommenderar Tolkförmedling Väst vars tjänster Bostadsbolaget hittills har använt en gång.

Tolkförmedling Väst har ett fast pris per ord och det är målspråket som räknas, inte det svenska originalet. Olika språk växer jämfört med svenska beroende på grammatisk struktur, vokabulär etc. Engelska och somaliska växer med ca 25 % medan arabiskan ligger ungefär samma som svenskan. Engelsk översättning kostar 2 kr/ord och för somaliska och arabiska är det 3 kr/ord, exkl. moms.

**Kan vi använda ett förbättrat bildspråk?**

Bostadsbolaget anlitar regelbundet Fingerprint Illustrationer & form för att ta fram nya illustrationer enligt bolagets manér. Priset baseras på bland annat tidsåtgång och timpriset är 750 kr. Mindre, inte för komplicerade illustrationer brukar kosta mellan 1000 och 2000 kronor.